



每週通訊 2025 年 11 月 30 日 將臨期第一主日



聖荷西華人天主堂—粵語組

San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group

Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址：www.sjccc-cantonese.org

彌撒時間：星期日下午 1 時 30 分

† 教宗良十四世 †

教宗為香港大火發唁電，求主賜下力量、慰藉與平安



教宗良十四世為香港大火事件深感悲痛，寄唁電給當地主教，表達關懷傷者和家屬之情，將亡者託付於天主的慈愛，懇求天主賜下力量、慰藉與平安。

（梵蒂岡新聞網）「教宗良十四世聽聞香港大埔區大火吞噬多棟建築物，為此感到悲痛」。在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名、寄給香港主教周守仁樞機的唁電中，教宗表達了他的關懷，保證為此祈禱。

主任司鐸

Fr. Carlos Olivera

fr.olivera@gmail.com

執行委員會

主席：

Andrew Lin

秘書：

Peter Chan

財務委員會：

Ida Chan

Andrew Mak

Daniel Leung

Canny Ho

禮儀組：

George Lam

服務組：

Thomas Tse

康樂組：

Cynthia Chan

聯絡我們

sjccc.cantonese123@gmail.com

香港大埔於 11 月 26 日發生嚴重火災，在本新聞網 27 日截稿前，已造成 60 多人死亡，兩百多人失蹤。教宗在唁電中「保證在精神上關懷所有因這災難的打擊而受苦的人，特別是傷者和哀慟的家屬」。「他將亡者的靈魂託付於全能天主的慈愛，並為救難人員祈禱，他們正持續提供醫療援助，搜尋那些依然下落不明的人」。教宗「為所有的人懇求天主廣施力量、慰藉與平安」的恩典。

[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html>]

為大埔宏福苑居民祈禱意向

該屋苑在 11 月 26 日發生五級火災。祈求上主安慰該屋苑受災禍影響居民和教友，賜眾亡者安息。

祈禱文

慈悲的主，我們為受火災困擾的大埔宏福苑居民祈禱。

懇切求你施恩，憐憫所有亡者，賜他們安息。

懇求你醫治所有傷者，讓他們在痛苦中得到你安慰。

懇求你撫慰所有災民，讓他們哀傷過後，重新振作。

我們在災難前，相當軟弱無力。求你憐憫我們，親自撫平我們受傷的心靈，拭去眾人的眼淚，陪伴我們在黑暗中靜待你的救援。

願瑪利亞為眾孩子的祈禱，上達於你。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

天主經、聖母經、聖三光榮經

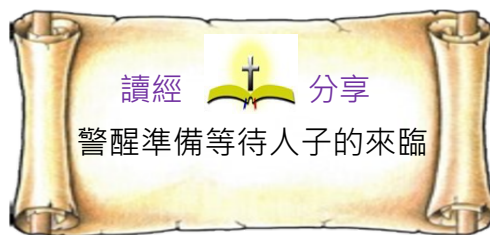
[禱文由天主教香港教區禮儀委員會提供]

本週讀經

讀經一: 依撒意亞先知書 2:1-5

讀經二: 羅馬人書 13:11-14

福音: 聖瑪竇福音 24:37-44



本週彌撒聖詠



進堂詠: The Advent of Our King

奉獻詠: 人類救主請速降臨

領主詠: Christ, Be Our Light

禮成詠: 醒吧！醒吧！

梵二後的禮儀革新非常強調「聖言」的地位，教會仔細安排主日彌撒中的福音選讀，幫助基督徒透過福音經文不斷地加深對耶穌的認識。這個主日是將臨期的開始，禮儀年又再度進入「甲年」，又稱為「瑪竇年」，因為教會邀請全體信友在今年的主日感恩禮中一起聆聽瑪竇福音。將臨期以雙重的幅度幫助基督徒善做準備，迎接耶穌基督的來臨：一方面回顧歷史，引領信友們紀念天主子曾降生人間，等待耶穌聖誕節的來臨；另一方面前瞻未來，幫助大家在現世善做準備，期待基督於末世之時再度來臨。耶穌基督的第一次來臨，指向第二次的來臨；祂的再度來臨，將使第一次來臨達到圓滿。將臨期平日彌撒的聖經選讀更清楚地表達了這樣的雙重意義：十二月十六日以前著重對末世的期待，從十二月十七日起，則強調紀念耶穌誕生的歷史事實。

耶穌警告門徒必須「醒寤」(42)，並且繼續以另一個比喻更進一步地加以說明：「如果家主知道，盜賊幾更天要來，他必要醒寤，不讓自己的房子被挖穿。為此，你們應該準備，因為你們料想不到的時辰，人子就來了。」(43-44) 這個比喻竟然以「盜賊」來表達「人子」，難免令讀者們感到奇怪。很可能這個比喻最初的中心思想原本不是指人子再來，而只是單純地強調一個人們必須警醒準備的關鍵時刻。但是，這個簡短的比喻加在這裡的確非常恰當，清楚地提醒門徒要有「危機意識」，必須時時準備好迎接人子的到來。初期教會將耶穌所說的這個比喻繼續做了許多反省與發揮，並反映在新約的其它作品中。得前五 2 指出「主的日子」也會有如盜賊般的在夜裡來到；在默三 3 和十六 15 甚至直接說基督「必要像盜賊一樣來臨」。也因此教會發展的過程中，警醒準備好成為基督徒最基本的態度。

教會禮儀年以「煉靈月」作為結束，以「將臨期」作為開始，二者之間有非常好的關連，都提醒信眾關心個人生命的結局，與歷史的終向——末世。今日的福音再次提醒大家，末世必然來臨，但具體實現的日期不是人能夠知道的。因此重要的不是關心末世來臨的日期，而是如何善用現在的時光，準備好自己；基督徒不用害怕人子的再來，因為對時時準備好的人而言，末世並非審判的時刻，而是我們得到決定性救恩的時期。

[節錄自 <http://www.ccreadbible.info>]

下週讀經

讀經一: 依撒意亞先知書 11:1-10

讀經二: 羅馬人書 15:4-9

福音: 聖瑪竇福音 3:1-12

下週彌撒聖詠



進堂詠: On Jordan's Bank

奉獻詠: 主任爾為傳信者

領主詠: 靜聽曠野有呼聲

禮成詠: Ready the Way

【在主里仁】

遊戲系統

文：Laim

本報：此專欄名稱來自《論語》中的《里仁》，意思是住在仁者之中。作為信友，我們要居在主耶穌內，因為祂常在父內。筆者希望透過對生活點滴的反省，帶出信仰的寶貴。



每當外出旅行，總少不了搭乘當地的交通工具。自從有了翻譯軟件，語言已不再是障礙。有趣的是，無論哪一種交通系統，只要你付費、按鈕，車就會停在你想要下車的地方。一旦這個系統失靈，一切便不再如願運轉。

這個系統又如同一場遊戲，重要的是有開始與結束，因為沒有人願意玩一場沒有結局的遊戲。倘若玩家不清楚遊戲的

目標是什麼，便難以享受其中的樂趣。遊戲也必須有規則，不遵守的人會破壞遊戲，理應被制止；同樣，不明白規則的人，也無法在遊戲中覓得趣味。遊戲的樂趣，正體現在一個有效的系統中，人能夠按照規則達成目標。

那麼，信仰生活是否也是一場遊戲？首先，基督信仰並非一套嚴謹教條的集合，它更在乎一段人與基督相遇的旅程——如同一趟巴士、一場遊戲。神父、修女、平信徒，都會陪伴身邊的人走這趟旅程、玩這場遊戲。這場遊戲有始有終，有規則，也有喜樂。有不守規則的人，也有制定規則的人；有贏家，也有輸家。

有人明白規則，在系統或遊戲中尋覓天主；也有人固執，或許盲目追隨規則，卻忘了遊戲的終點；或為達終點而不惜破壞規則。這兩類人都未能真正享受這場遊戲。耶穌在福音中比喻那些聽過天主的話卻不願接受洗者若翰的人，如同「坐在街上的兒童，彼此呼喊說：我們給你們吹笛，你們却不跳舞；我們唱哀歌，你們却不捶胸。」（參 瑪11:16-17）有人懂得如何享受，因為明白遊戲的精髓；也有人明知一切，卻偏要按自己的方式玩，背道而馳。

生活中有種系統令人窒息，那就是鼓勵人專挑錯處的機制。就像智能電話的更新運作，一旦發現錯誤，立刻刪除並更新版本。這樣的回饋系統，逐漸演變為某些人的思維模式，將找錯處變成一種能力，甚至

專業技能。甚至有思想家曾提出，人應該以此為恥，因為人竟然越來越追求成為那些由人做出來的物件，精準，不偷懶，不受感情影響。人甚至不再願意接納他人的過錯，給予成長的機會。為了贏得遊戲，人學會不做錯事，或少做少錯。人的價值，竟被局限於「不犯錯」之中。而且誤以為這就是遊戲的終點。人生追求的是在系統中苟且。

這場信仰遊戲是靠「不犯錯」而「贏」嗎？保祿說：「在勝利中，死亡被吞滅了。」（參 格前15:54）這場遊戲的勝利，非憑人力，乃在於主耶穌基督之內；這是一場戰勝死亡的勝利！從此，人脫離了死亡與罪惡的權勢。「不犯錯」的人仍是可朽壞的，只有穿上基督的人才可以「贏」這場遊戲（參 格前15:50-58）。我們要在這場遊戲中「機警如蛇，純樸如鴿子」（參 瑪10:16），因為遊戲中有狼。因為只有活下去，才能牧養我的羊群。

倘若這輛巴士不再按規則停靠，就應及早尋覓自己的道路，下車改乘地鐵、計程車，或徒步前行。不要讓自己困在一個腐朽的遊戲系統中，也不要妄想單憑己力改變系統。人無法靠自己越過死亡，救恩來自天主，來自主基督。亞當和厄娃似是第一個輸家，輸在違反了遊戲的規矩，而且誤以為天主是他們的對手。

〔節錄自<https://www.oclarim.com.mo/zh/>〕

團體報告

1. 11/30 將臨期第一主日,我們邀請胡允信神父主持粵語彌撒。胡神父會於彌撒前(1p.m.) 為教友聽告解, 請教友把握機會領受修和聖事。

2. 慶祝香港教區 80 週年：禧年聖詠交流音樂會直播

香港教區主教周守仁樞機以音樂作橋樑, 邀請包括來自北京, 大邱, 香港, 澳門, 蒙古, 聖荷西, 台北, 東京等多個教區聖詠團來港參與一場盛大的音樂交流會, 透過旋律和禱聲點亮信望愛之光。聖荷西教區獲邀參加是次活動, 團員中包括了我們 SJCCM 廣東組的 4 位聖詠團成員。音樂會當天會有網上直播, 教友如欲觀賞, 請登入以下 QR CODE。

活動詳情請閱覽公教報報導 <https://kkp.org.hk/node/detail/55136/> 或隨電郵附上的宣傳海報。

日期：2025 年 12 月 6 日(星期六)

時間：7:00pm - 9:00pm (GMT +8), 即聖荷西時間：3:00am - 5:00am (PST)

地點：香港聖方濟各堂

連結：<https://shorturl.at/ciEjv>



3. 「除非領受天主的幫助, 否則任何傷口都無法完全治愈。

除非符合天主的旨意, 否則你所做的任何決定都不是最好的。」

12/7 彌撒後 3pm 至 4:15pm 在 Parish Hall, 舉辦「聖言誦讀」祈禱會, 藉著誦讀、默想、祈禱和默觀的四個讀經步驟, 讓人藉著聖神與基督相遇, 誠意邀請各位參加, 懷著謙卑的心與忠誠的信仰, 聆聽天主的教誨。

4. 三藩市天主教總教區華人宗徒事務處舉辦將臨期粵語避靜

主題：來吧！讓我們在上主的光明中行走

主講：耶穌會阮廷明治執事 Deacon Mark Nguyen-Dinh, S.J.

日期：2025 年 12 月 13 日(星期六)

時間：9:30am - 3:00pm (9:00am 報到)

地點：聖亞納華人牧民中心 - 1330 14th Ave., SF

費用：\$20/位 (包早餐、午餐)

查詢/報名：(415)614-5575 / sfchinesecatholic@gmail.com

網上報名：<https://tinyurl.com/Advent2025Retreat>

當日提供告解機會。請於 2025 年 12 月 7 日或以前報名。

5. 聖荷西華人天主堂 (SJCCM) 玫瑰經線上祈禱, 每天晚上八時舉行。每月份的首星期日 (12/7) 和首星期二 (12/2) 將由粵語組負責領經, 誠意邀請大家參加。有意參加者請登入 Zoom ID: 732 732 7732。



代禱閣



- 請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。

- ◇ Patrick Tsim 詹志成、Wendy Chau、Tom Ho
- ◇ 周錦榮、Deacon Danny Wong
- ◇ Cecilia Jung (Renata's Aunt)
- ◇ Marie Kwan 和家人
- ◇ Joseph Hellen (Tony Lau's in law)
- ◇ Maria Chan、Larry Chan
- ◇ Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
- ◇ 黃克鑣神父、歐維禮神父的母親、Christopher Chikere (Fr. Angelbert 的父親)
- ◇ 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
- ◇ 陳美齡 (Kenneth Chan 的母親)、李任芳 (Daniel Leung 的母親)
- ◇ Bill Lei (Bryan 的父親)、陳錫鴻及陳錫禧 (Winnie 的哥哥及弟弟)
- ◇ 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
- ◇ Virginia Butt、Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

*** 如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - winniecheng922@gmail.com 510-304-8383 ***

12/14/2025 第二次奉獻

捐助機構：Retirement Fund for Religious (RFR)

目的：RFR 會採用由主要人士及主教組成的會議中所批准的公式及標準，
於基金內撥出部分資金支援宗教機構，支援宗教機構和修會，
照顧退休或年老的神父和修女。

*支票請寫給 SJCCC Cantonese Group，

並註明捐助給機構 Retirement Fund for Religious。



捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您們的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

郵寄支票： 支票及信封面請寫給 “SJCCC Cantonese Group”
郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050。

現金或支票： 直接存入團體在 Wells Fargo Bank 的支票戶口。

- 戶口名稱 – SJCCC Cantonese Group
- 支票戶口賬號 – 117670653

有盈利的股票或基金直接捐贈給教會：

Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>

請在 “This stock gift is for the benefit of” 填下 “SJCCC - Cantonese Group”，並在 “Pledge Payment” 一欄中選擇 “NO”。

此外，我們也會接受以下的捐獻：

- 退休戶口 Traditional IRA 的 Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust 等的捐獻
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請選擇以下方式通知 Ida Chan。

- 電郵 - sjccm.c.fc@gmail.com
- WhatsApp 或 Signal - 408-391-1698

***** 感謝您的支持！主祐大家！ *****

~ 財務組 溫馨提示 ~

親愛的主內弟兄姊妹：

首先，衷心感謝大家一直以來對團體的慷慨支持，讓我們得以持續履行福傳使命，並應付日常營運的需要，為大家提供更完善的服務。

年終將至，特此提醒大家關於捐款的安排。如果您打算以股票或基金等**非現金或支票**形式捐贈，並希望該筆捐款能於 **2025 年底前**入帳，請儘早作出安排。由於這類捐贈的處理時間較長，**通常需要大約兩個月**，因此提早安排可確保我們能在年底前收到，並於感謝信中反映這筆捐款。

如大家對財務事宜有任何查詢，歡迎聯絡財務組任何一位成員，或電郵至：

siccm.c.fc@gmail.com

再次感謝大家的愛心與支持！

主佑！



Dear Brothers and Sisters in Christ,

First of all, we sincerely thank you for your generosity and continuous support of our community. Your contributions enable us to carry out our mission of evangelization and to meet our daily operational needs, so that we may continue to serve you all.

As year-end is approaching, we would like to remind everyone about donation timing. If you are planning to make a contribution in forms other than cash or check, such as stock or fund donations, and would like your gift to be received by the end of 2025, please arrange as early as possible. These types of donations usually take around two months to process, so early arrangement will help ensure that the funds are received into our account before year-end and reflected in your donation acknowledgement letter.

If you have any questions about the financials, please feel free to contact any member of the Finance Committee or email us at siccm.c.fc@gmail.com

Once again, thank you for your generosity and support.

May the Lord bless you abundantly!

聖荷西華人天主堂四十二週年慶祈禱文

歐神父邀請教友繼續為我們的團體同聲祈禱。

我們的天父，四十二年前的基督普世君王節，祢號召聖荷西華人天主教友們，建立一個充滿愛和使徒精神的團體。

這些年來，我們回應了祢的召喚，奉獻了時間、才能和財富，來建立並發展出有中華文化傳承的信仰團體。

當我們歡聚一堂慶祝這四十二週年紀念日時，我們祈求力量和勇氣，繼續致力於祢託付給我們的使命。

願我們同心協力成為福音的光輝，啟發更多的弟兄姐妹認識並跟隨耶穌基督。

中華聖母，我們慈愛的母親，請為我們懇求代禱，使我們充滿聖神的德能，成為耶穌在世上的忠實門徒。

聖若瑟，請為我們祈禱！

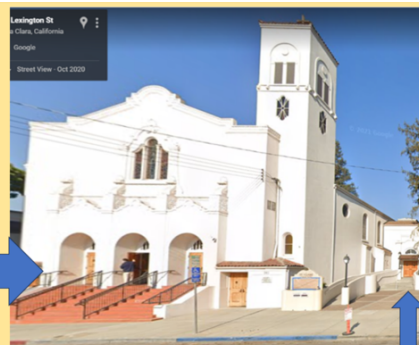
中華殉道聖人們，請為我們祈禱！

阿們！

特別報告

由本主日起直至另行通知，教友請利用側門進出教堂。不便之處，敬請見諒。

By request of Msgr. Cilia,
please do not use the
Church front doors.



Please use the side door